

한-우 국제교류를 위한 양해각서 (MOU)
Koreya va O'zbekiston o'rtasidagi xalqaro
almashinuv bo'yicha Anglashuv Memorandumi
(MOU)

전주팔복초등학교 Корея Республикаси, Чонжу шаҳри (Jeonju, Koreya Respublikasi)

самарканд 1-мектеби Ўзбекистон Республикаси, Самарқанд шаҳри (Samarqand, O'zbekiston Respublikasi)

서문 (Preamble)

전주팔복초등학교와 самарканд 1-мектеби는 상호 우호 증진과 미래 세대를 위한 글로벌 시민 교육 강화를 위해 국제교류 활동을 추진하고자 한다. 이에 따라 양 기관은 상호 이해와 존중을 바탕으로 다음과 같은 사항에 대해 합의하고 이 양해각서를 체결한다.

Jeonju Palbok Elementary School and School No.1 of Samarkand, aiming to promote mutual friendship and enhance global citizenship education for future generations, agree to conduct international exchange activities. Based on mutual understanding and respect, both institutions agree to the following terms.

Чонджу Палбок Бошланғич Мактаби ва Самарқанд 1-сонли мактаби ўзаро дўстона муносабатларни ривожлантириш ҳамда келажак авлодлар учун глобал фуқаролик таълимини мустаҳкамлаш мақсадида халқаро ҳамкорлик фаолиятларини амалга оширишга келишиб олишди. Шу муносабат билан, томонлар ўзаро тушуниш ва ҳурмат асосида қуйидаги шартлар бўйича келишувга эришдилар ва ушбу англашув меморандумини имзолайдилар.

제 1 조 목적 (Article 1. Purpose)

이 양해각서는 양 학교 간의 교육적 협력과 문화적 교류를 통해 학생과 교직원의 국제적 역량을 함양하고, 지속가능한 국제교류 기반을 조성하는 것을 목적으로 한다.

This MOU aims to enhance the global competencies of students and staff through educational cooperation and cultural exchange, and to establish a sustainable foundation for international exchange between the two schools.

Ушбу меморандумнинг мақсади – икки мактаб ўртасидаги таълимий ҳамкорлик ва маданий алмашинув орқали ўқувчи ва ўқитувчиларнинг халқаро компетенцияларини ривожлантириш ҳамда барқарор халқаро ҳамкорлик асосларини яратишдан иборат.

제 2 조 협력 분야 (Article 2. Areas of Cooperation)

양측은 다음의 분야에서 협력한다:

1. 학생 간 온라인 교류 활동 (예: 전통 문화, 언어, 음악, 환경 등 주제)
2. 교사 간 교수법 공유 및 협력 수업
3. 공동 프로젝트 및 SDGs(지속가능발전목표) 관련 프로그램 운영
4. 기타 양측이 합의한 교육 협력 활동

Both parties agree to cooperate in the following areas:

1. Online student exchange activities (e.g., traditional culture, language, music, environment)
2. Sharing of teaching methods and collaborative classes between teachers
3. Joint projects and programs related to the Sustainable Development Goals (SDGs)
4. Other educational cooperation activities agreed upon by both schools

Иккала томон қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қилади:

1. Онлайн ўқувчи алмашинуви (масалан: анъанавий маданият, тил, мусиқа, атроф-мухит мавзулари)
2. Ўқитувчилар ўртасида ўқитиш методларини ўртоқлашиш ва ҳамкорлик дарслари
3. Қўшма лойиҳалар ва БРМ (Барақарор Ривожланиш Мақсадлари) бўйича

제 1 조 목적 (Article 1. Purpose)

이 양해각서는 양 학교 간의 교육적 협력과 문화적 교류를 통해 학생과 교직원의 국제적 역량을 함양하고, 지속가능한 국제교류 기반을 조성하는 것을 목적으로 한다.

This MOU aims to enhance the global competencies of students and staff through educational cooperation and cultural exchange, and to establish a sustainable foundation for international exchange between the two schools.

Ушбу меморандумнинг мақсади – икки мактаб ўртасидаги таълимий ҳамкорлик ва маданий алмашинув орқали ўқувчи ва ўқитувчиларнинг халқаро компетенцияларини ривожлантириш ҳамда барқарор халқаро ҳамкорлик асосларини яратишдан иборат.

제 2 조 협력 분야 (Article 2. Areas of Cooperation)

양측은 다음의 분야에서 협력한다:

1. 학생 간 온라인 교류 활동 (예: 전통 문화, 언어, 음악, 환경 등 주제)
2. 교사 간 교수법 공유 및 협력 수업
3. 공동 프로젝트 및 SDGs(지속가능발전목표) 관련 프로그램 운영
4. 기타 양측이 합의한 교육 협력 활동

Both parties agree to cooperate in the following areas:

1. Online student exchange activities (e.g., traditional culture, language, music, environment)
2. Sharing of teaching methods and collaborative classes between teachers
3. Joint projects and programs related to the Sustainable Development Goals (SDGs)
4. Other educational cooperation activities agreed upon by both schools

Иккала томон қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қилади:

1. Онлайн ўқувчи алмашинуви (масалан: анъанавий маданият, тил, муסיқа, атроф-муҳит мавзулари)
2. Ўқитувчилар ўртасида ўқитиш методларини ўртоқлашиш ва ҳамкорлик дарслари
3. Қўшма лойиҳалар ва БРМ (Барақарор Ривожланиш Мақсадлари) бўйича

дастурлар

4. Иккала мактаб келишувига асосланган бошқа таълимий ҳамкорлик фаолиятлари

제 3 조 실행 방법 (Article 3. Methods of Implementation)

1. 교류 활동은 연간 운영 계획에 따라 양 학교의 협의 하에 진행한다.
2. 모든 활동은 상호 존중의 원칙 하에 진행되며, 학생 보호와 윤리적 기준을 준수한다.
3. 구체적인 일정 및 내용은 양측 대표 교사 간 협의를 통해 조율한다.

1. Exchange activities will be carried out according to the annual operation plan by mutual agreement.
2. All activities will be based on mutual respect and adhere to student protection and ethical standards.
3. Specific schedules and content will be coordinated between the designated teachers of both schools.

1. Ҳамкорлик фаолиятлари йиллик иш режаси асосида икки томон келишуви билан амалга оширилади.
2. Барча фаолиятлар ўзаро ҳурмат тамойили асосида ташкил этилади ва ўқувчилар хавфсизлиги ҳамда ахлоқий меъёрлар таъминланади.
3. Аниқ вақт ва мазмун икки мактабнинг масъул ўқитувчилари томонидан келишилади.

제 4 조 유효기간 및 종료 (Article 4. Duration and Termination)

1. 본 양해각서의 유효기간은 2025 학년도에 유효하며, 쌍방의 동의 하에 연장할 수 있다.
2. 협약 종료를 원할 경우, 어느 한 쪽이 최소 30 일 전 서면 통보를 통해 종료할 수 있다.

1. This MOU is valid for the 2025 academic year and may be extended with mutual agreement.
2. Either party may terminate the agreement with a written notice at least 30 days in advance.

1. Ушбу меморандум 2025 ўқув йили давомида амал қилади ва томонлар келишувига биноан узайтирилиши мумкин.
2. Иккала томондан бирортаси келишувни бекор қилмоқчи бўлса, бу ҳақда камида 30 кун олдин ёзма тарзда хабар бериши керак.

제 5 조 기타사항 (Article 5. Miscellaneous)

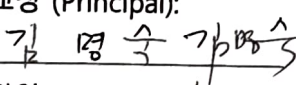
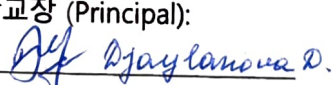
1. 본 양해각서는 법적 구속력이 없으며, 상호 신뢰와 우호적 협력을 바탕으로 한다.
1. This MOU is not legally binding but is based on mutual trust and friendly cooperation.
1. Ушбу меморандум ҳуқуқий мажбуриятга эга эмас, балки ўзаро ишонч ва дўстона ҳамкорлик асосида амалга оширилади.

서명 (Signatures)

본 양해각서의 내용에 동의하며, 아래 서명함으로써 이를 공식적으로 체결한다.

By signing below, both parties agree to the contents of this Memorandum of Understanding.

Иккала мактаб ушбу англашув меморандуми мазмунига розилик билдириб, қуйидаги жойда имзо қўйиш орқали уни расман тасдиқлайди.

전주팔복초등학교 (Jeonju Palbok Elementary School)	самарканд 1 бнхкк (School No.1 of Samarkand)
학교장 (Principal): 	학교장 (Principal): 
서명일 (Date): 2025 년 4 월 22 일	서명일 (Date): 2025 년 4 월 25 일